

◎円借款の供与に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換
公文

(略称)ブルガリアとの円借款取極

平成 七年 十月 十八日 ソフィアで
平成 八年 三月 一日 効力発生
平成 八年 九月 十三日 告示

(外務省告示第四五七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二一
1 円借款の供与	一二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二一
3 元本の償還及び利子の支払	一二二
4 借款の対象	一二二
5 生産物又は役務の調達	一二二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一二二
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一二三
8 借款、利子等の免税	一二三
9 借款の適正使用等	一二三
10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一二四
11 協議	一二四
付表	一二五

ブルガリア側書簡……………	二二六
---------------	-----

(円借款の供与に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とブルガリア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者(ブルガリア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 八十億三千六百万円(八、〇三六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、国家企業(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかつく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) (i) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、年二・三パーセントとする。

ブルガリアとの円借款取極

(Japanese Note)

Sofia, October 18, 1995

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and the economic cooperation between the two countries:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion thirty-six million yen (¥8,036,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to State Enterprises (hereinafter referred to as "the Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) (i) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants,

— — — — —

ブルガリアとの円借款取極

— — — — —

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款の元本の償還及び利子の支払は、ブルガリア共和国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、ブルガリアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 ブルガリア共和国政府は、4(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなかく定め、(2)に従って調達されることを確保する。

6 ブルガリア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of Bulgaria.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bulgarian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

5. The Government of the Republic of Bulgaria will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the

元本の償
還及び利
子の支払
借款の対
象

生産物又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送

及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

7 4 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してブルガリア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためブルガリア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 ブルガリア共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してブルガリア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

9 ブルガリア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら 4 (1) いう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

ブルガリアとの円借款取極

Republic of Bulgaria will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Bulgaria in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Bulgaria and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Bulgaria will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Bulgaria on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Bulgaria with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Bulgaria with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the List from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Bulgaria on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

9. The Government of the Republic of Bulgaria will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

|||||||

ブルガリアとの円借款取極

一一四

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提出
協 議

10 ブルガリア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をブルガリア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のブルガリア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十月十八日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全權大使 地引嘉博

ブルガリア共和国

外務大臣 ゲオルギー・ピリンスキー閣下

10. The Government of the Republic of Bulgaria will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list.

11. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshihiro Jibiki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Gueorgui Pirinski
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

付
表

付
表

	(限 度 額)
1 エリセイナ地域産業公害改善計画	二十億八千万円
2 ブロフディブ地域産業公害改善計画	五十九億五千五百万円
総 額	八十億三千六百万円

LIST

	(Maximum amount in million yen)
1. Industrial Pollution Improvement Project in Eliseina	2,081
2. Industrial Pollution Improvement Project in Plovdiv	5,955
Total	8,036

ブルガリアとの円借款取極

(ブルガリア側書簡)

(訳文)

ブルガリア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がブルガリア共和国政府の了解でもあることを同国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のブルガリア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十月十八日にソフィアで

ブルガリア共和国

外務大臣 ゲオルギー・ピリンスキー

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 地引嘉博閣下

一一六

(Bulgarian Note)

Sofia, October 18, 1995.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Bulgaria and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gueorgui Pirinski
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Yoshihiro Jibiki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がブルガリア政府に対し、八十億三千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。